

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1972)
Heft: 9

Artikel: 11e rencontre de la jeune mode Saint-Gall
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795899>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

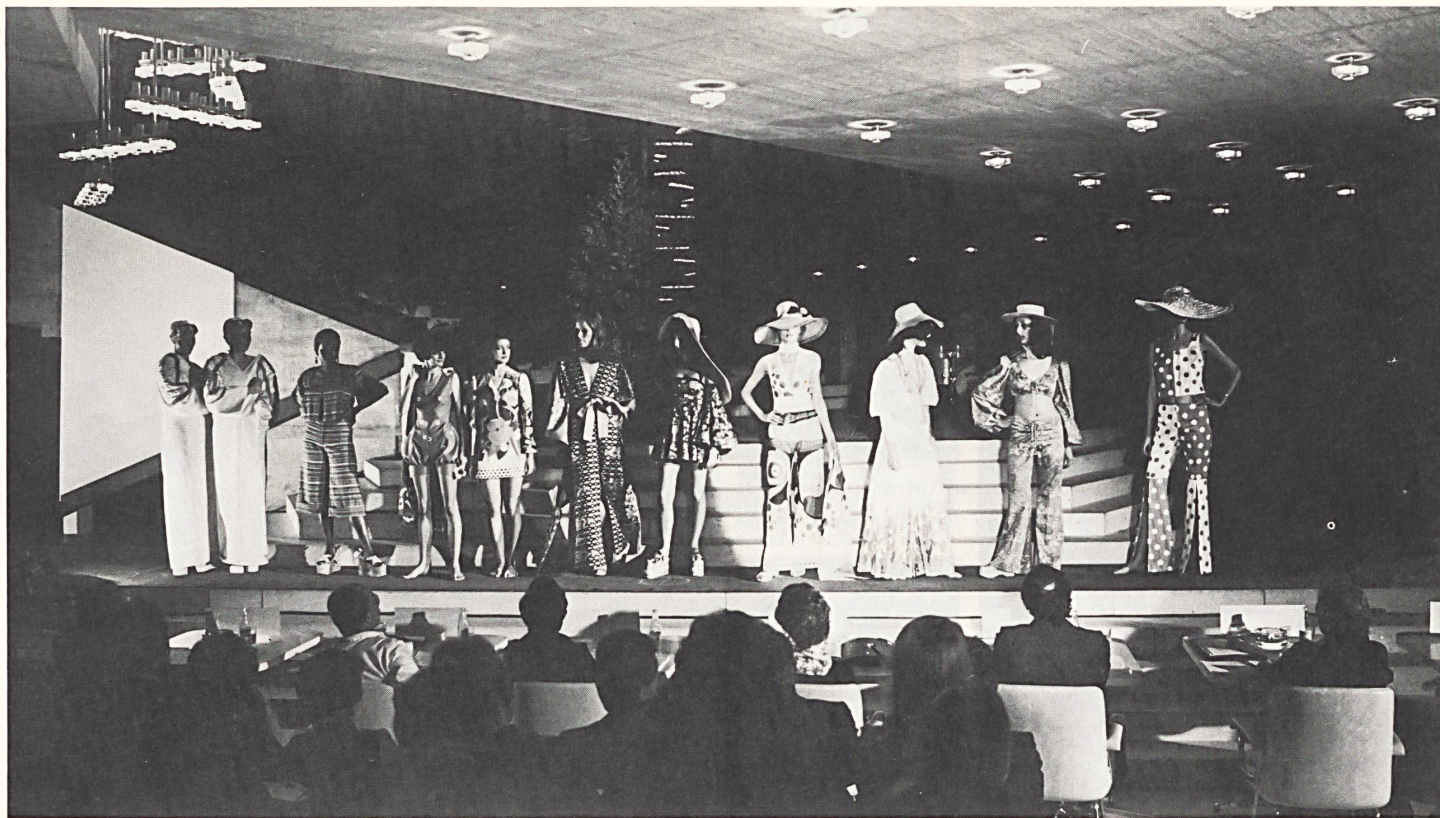
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

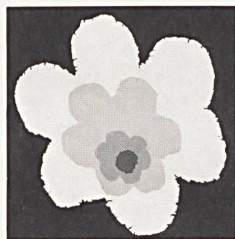
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



11e Rencontre de la Jeune Mode • Saint-Gall eurovision



St. Galler Modeolympiade

Die Mode ist für die Schweizer Textilindustrie Antriebskraft erster Ordnung. Sie beschränkt sich nicht auf die Herstellung bewährter und weltbekannter Textilspezialitäten, sondern versucht, durch geschmacklich ausgewogene und originelle Kreationen in der Mode aktiv mitzuwirken. Der Nachwuchs liegt ihr speziell am Herzen. Deshalb führte die «Exportwerbung für Schweizer Textilien» in der festlich geschmückten Stadt St. Gallen vom 17.-19. Februar 1972 ihr «11. Rencontre der jungen Mode» durch.

Zehn Modeschulen internationaler Provenienz und rund 100 Journalisten aus 16 Ländern, Textilsachverständige und berühmte Gäste aus dem In- und Ausland waren ins Stadttheater geladen. Eine illustre 8-köpfige Jury spürte nach den jungen Talenten und der Siegerschule, indem sie die vorgeführten Modelle mit Kennerblicken bewertete. Das Grossereignis bildete die äusserst gründlich vorbereitete Eurovisionssendung. Der Präsident der Grossveranstaltung, Herr Victor Widmer, sagte: «Das Rencontre soll ein Beitrag zur Förderung junger Modetalente sein, ihnen Gelegenheit zum Kontakt mit bekannten Repräsentanten der heutigen Mode geben und die breite Öffentlichkeit über das Schaffen dieses Modenachwuchses informieren.»

Olympiades de la mode à Saint-Gall

La mode est un élément moteur de premier ordre pour l'industrie textile suisse. En effet, cette dernière ne limite pas son activité à la production de spécialités en tous genres et appréciées dans le monde entier: soucieuse de s'assurer une place déterminante à la source même de la mode, elle prend une part importante aux nouvelles créations de même qu'à la formation des futurs stylistes et couturiers. C'est précisément dans ce but que le «Centre publicitaire des textiles suisses» organisa du 17 au 19 février 1972 à Saint-Gall — berceau de l'industrie textile suisse — la «11^e Rencontre de la Jeune Mode».

Dix écoles de mode de nationalités différentes, une centaine de journalistes de 16 pays ainsi que de nombreux professionnels et sommités du monde textile étaient réunis au Théâtre de Saint-Gall où se déroulait cette prestigieuse manifestation, finalement couronnée par une émission en direct en Eurovision. L'appréciation des modèles était confiée à un jury de 8 membres. Organisateur de cette manifestation et président du «Centre publicitaire des textiles suisses», M. Victor Widmer, explique ainsi la signification de la «11^e Rencontre de la Jeune Mode»:

«La «11^e Rencontre» doit contribuer à promouvoir les jeunes talents, à les mettre en rapport avec différentes personnalités de la mode d'aujourd'hui et à rendre leur esprit de création accessible à un plus grand public.»

The St. Gall Fashion Olympiad

To the Swiss textile industry, fashion is the driving force par excellence. It does not restrict itself to the manufacture of textile specialities famous the world over, but takes an active part in the interpretation of fashion by producing stylish and original creations. It is particularly anxious to train young talents. It is for this reason that the «Publicity Center for Swiss Fabrics» organized from the 17th to the 19th of February 1972 its «11th Young Fashion Design Contest» in the festively flagged city of St. Gall.

Ten fashion schools from various nations and some 100 journalists from 16 countries, textile professionals and famous guests from Switzerland and abroad were invited to meet in the St. Gall Municipal Theatre.

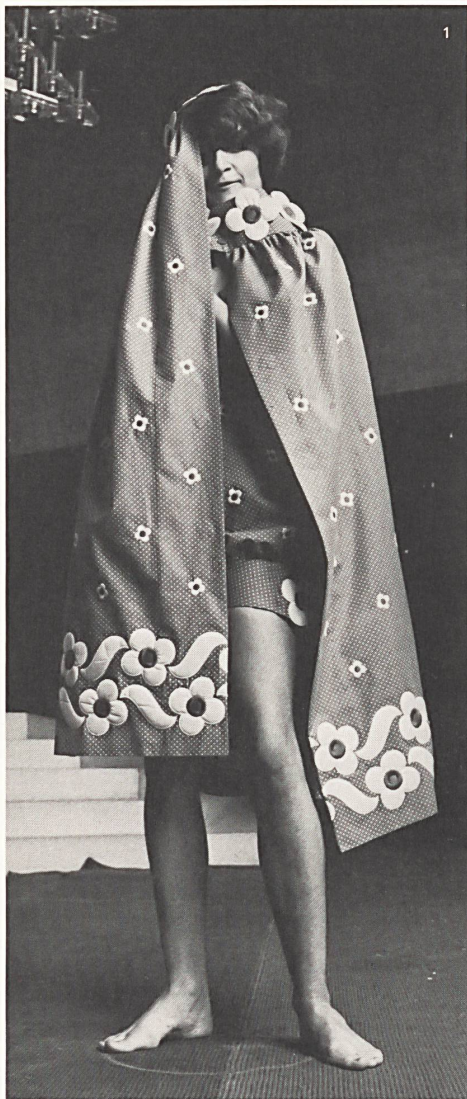
A jury consisting of 8 renowned members of the world of fashion was on the track of young talents and the winner school by evaluating the models presented. The central happening was the most carefully prepared TV transmission by Eurovision.

The president of this important Meeting, Mr. Victor Widmer, said: «The Meeting shall contribute to promote young fashion talents, give them opportunity to contact famous exponents of today's fashion and to inform the public of the achievements performed by the young fashion stylists.»

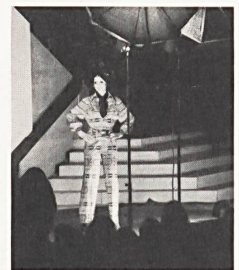
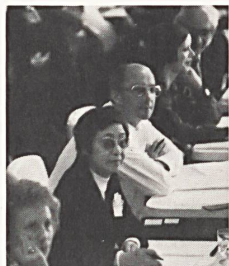
• Präsentation der Modelle «Plage» vor der Jury im Foyer des Stadttheaters St. Gallen.

• Au Foyer du Théâtre de Saint-Gall: présentation devant le jury des modèles «Plage».

• In the foyer of the St. Gall Municipal Theatre, showing of the «Plage» models to the jury.



In seiner Präsidial-Adresse rief Victor Widmer der grossen Modeversammlung zu: «Wir sind im Foyer des Stadttheaters wieder einmal "en famille". Ich wünsche Euch eine beschwingte Zeit!»



Wie es zum Siege kam

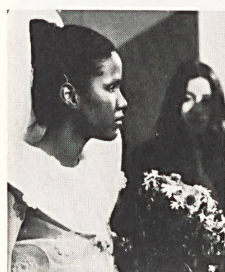
Sechzig Schöpfungen der beteiligten zehn international führenden Modeschulen standen im Wettstreit: Arnhem, Kopenhagen, Paris, Bern, Rom, Barcelona, Tokio, Liverpool, München und Wien präsentierten durch ihre junge Modegarde stolz und mit natürlichem Charme ihre Kreationen. Die Bewertungskriterien: 1. Modischer Gesamteindruck (10 Punkte), 2. Materialgerechte Verarbeitung, Schnitt, Tragbarkeit, Originalität, Accessoires (10 Punkte). Parallel dazu konnten die Journalisten eine eigene Bewertung durchführen und Preise gewinnen. Eine ausgetüfelte Organisation wachte über das Geschehen, und die Radio- und TV-Speakerin, Dorothea Furrer, führte am Mikrophon das Gefährt über alle Klippen. Es war wahrhaftig eine olympische Modestimmung auf der Treppen Bühne im imposanten Foyer des Stadttheaters.

L'histoire d'une victoire

Soixante créations illustrant six thèmes étaient présentées par dix écoles de mode internationales de Arnhem, Copenhague, Paris, Berne, Rome, Barcelone, Tokyo, Liverpool, Munich et Vienne. L'appréciation des modèles était fondée sur leur valeur du point de vue mode (maximum 10 points), ainsi que sur leur valeur technique (confection conforme aux propriétés des tissus, originalité de la coupe, conception fonctionnelle et choix des accessoires; maximum 10 points). Un second concours, doté de prix, était prévu à l'intention des journalistes, qui pouvaient établir un classement personnel des modèles. Ce fut une soirée merveilleusement organisée. La présentation des modèles était confiée à Dorothea Furrer, commentatrice à la TV suisse.

How victory was achieved

Sixty models styled by the participating ten leading international fashion schools took part in the contest: Arnhem, Copenhagen, Paris, Berne, Rome, Barcelona, Tokyo, Liverpool, Munich and Vienna proudly and with natural charm presented their creations by their young fashion talents. The rating criterions: 1. Fashionable overall-impression (10 points); 2. Make-up in harmony with the material used, cut, wearability, originality, accessories (10 points). At the same time, the journalists were able to perform their own valuation and win prizes. A conscientious organizational team supervised the whole meeting and the Radio and TV speaker, Dorothea Furrer, conducted the performance through the evening. There was a really Olympic fashion atmosphere prevailing on the stage of the impressive Foyer of the St. Gall Municipal Theatre.



Die Siegermodelle

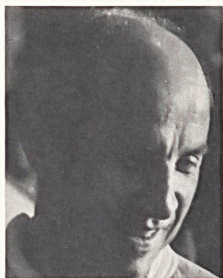
1. « Plage », Frauenschule der Stadt Bern: Baumwoll-Tupfen-Batist mit Chintz-Applikationen von Union AG, St. Gallen.
2. « Vacances », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: Jacke und Veston aus Woll-Buntgewebe in Prince-de-Galles-Dessin, Kleid und Hemd aus Wollcrêpe der Bleiche AG, Zofingen.
3. « Champs-Élysées », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: Kleid aus bedrucktem Baumwollvoile von Christian Fischbacher Co., St. Gallen.
4. « Discothèque », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: Lumbers aus Reinseidenorganza mit Baumwollchintz-Applikation gespachtelt von Union AG, St. Gallen.
5. « Grand Gala », Liverpool Polytechnic: Bedruckter Seidenmousseline von Abraham AG, Zürich.
6. « Mariage », Escuela de Artes y Técnicas de la Moda, Barcelona: Bestickter Reinseidenorganza mit effektvollen Superposés von Union AG, St. Gallen.

Les modèles gagnants

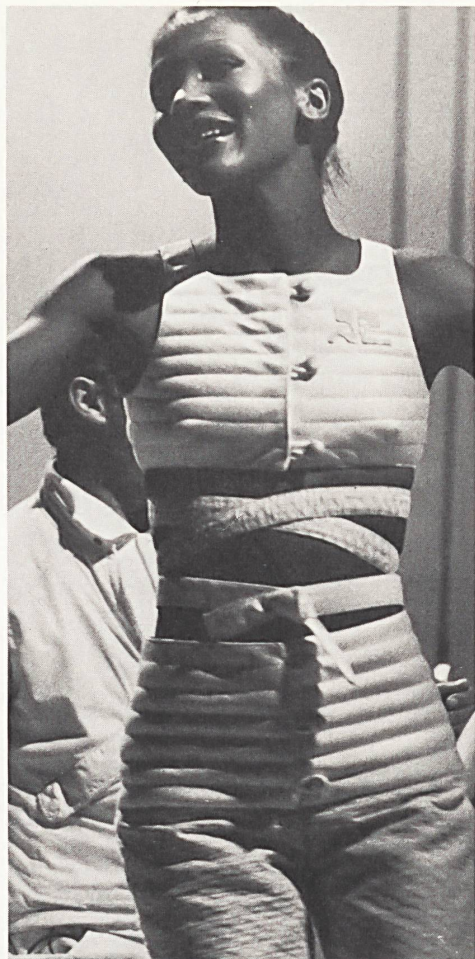
1. « Plage », Frauenschule der Stadt Bern: batiste imprimée de pois avec applications de chintz d'Union S.A., Saint-Gall.
2. « Vacances », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: jaquette et veston en tissu pure laine multicolore à dessin Prince-de-Galles, robe et chemise en crêpe de laine de Bleiche S.A., Zofingue.
3. « Champs-Élysées », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: robe en voile de coton imprimé de Christian Fischbacher Co., Saint-Gall.
4. « Discothèque », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: blousons en organza de soie avec applications de chintz de coton découpées d'Union S.A., Saint-Gall.
5. « Grand Gala », Liverpool Polytechnic: mousseline de soie imprimée d'Abraham S.A., Zurich.
6. « Mariage », Escuela de Artes y Técnicas de la Moda, Barcelona: organza de soie brodé avec motifs de fleurs superposés d'Union S.A., Saint-Gall.

The winning models

1. « Plage », Frauenschule der Stadt Bern: dotted cotton batiste with chintz applications by Union Ltd., St. Gall.
2. « Vacances », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: jacket and coat in coloured pure wool fabric with Prince of Wales check, dress and shirt in wool crêpe by Bleiche Ltd., Zofingen.
3. « Champs-Élysées », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: dress in printed cotton voile by Christian Fischbacher Co., St. Gall.
4. « Discothèque », Akademie voor beeldende Kunsten, Arnhem: lumber jackets in pure silk organza with cut out cotton chintz applications by Union Ltd., St. Gall.
5. « Grand Gala », Liverpool Polytechnic: silk mousseline print by Abraham Ltd., Zurich.
6. « Mariage », Escuela de Artes y Técnicas de la Moda, Barcelona: embroidered pure silk organza with striking appliqué work by Union Ltd., St. Gall.



André Courrèges



avant-première

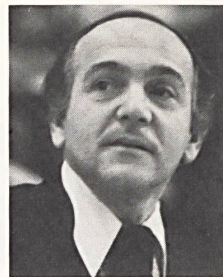


Courrèges, halb Spaceman, halb Rugby-Spieler in seinem gelben Dress, durch und durch lebendig und aktiv, nicht nur Couturier, sondern auch Showman, gab den begeisterten Zuschauern mit seinem Reigen von Mannequins eine Vorstellung, wie sie die Modepresse, natürlich in vergrößertem Rahmen, von Paris her kennt. Seine im Stadttheater St. Gallen gezeigten Modelle waren selbstverständlich alle aus Stickereien hergestellt, und Nachmittags-, Cocktail- wie Abendkleider trugen unverkennbar die Handschrift des Meisters, der sich von der Architektur her der Mode genähert hatte, 11 Jahre bei Balenciaga verbrachte, ehe er sich selbstständig machte und seither die Welt jede Saison mit neuen, jungen Ideen überrascht. Die viel diskutierte Sensation der auch in St. Gallen präsentierten Modelle sind seine entzückenden langen Abendkleider im Stil von Krinolinen, mit denen er, heiter und vergnügt, den jungen, romantisch veranlagten Mädchen einen besonderen Trümpf zuspielt.

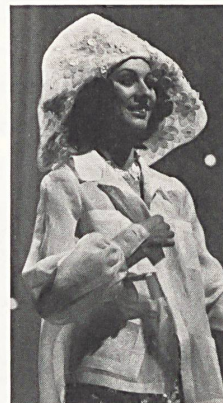
Dans un costume jaune, mi-homme de l'espace, mi-couturier, vif et enjoué, à la fois couturier et homme de spectacle, Courrèges, en compagnie de sa ronde de mannequins, a offert à un public enthousiaste une représentation rappelant les grands spectacles auxquels la presse de mode assiste à Paris. Comme de juste, les modèles qu'il a présentés au théâtre municipal de Saint-Gall étaient tous en broderies; dans chaque robe, qu'elle soit d'après-midi, de cocktail ou du soir, on reconnaissait la griffe du maître qui, venu à la mode par l'architecture, a passé 11 ans chez Balenciaga avant d'ouvrir sa propre maison. Depuis lors, chaque saison, il étonne le monde avec ses idées originales et toujours jeunes. Parmi les modèles qu'il a présentés à Saint-Gall, une attraction très commentée: ses longues robes du soir de style crinoline, atouts qu'il place dans le jeu des jeunes filles éprises de romantisme.

Courrèges, half spaceman, half rugger-player in his yellow outfit, bubbling over with vitality and energy, not only a couturier but also a showman, roused the wildest enthusiasm of the audience with his bebies of whirling mannequins in a show which the fashion press is naturally already familiar with from similar events in Paris. The models he presented in the St. Gall Municipal Theatre were obviously all made of embroideries, while the afternoon, cocktail and evening dresses bore the unmistakable stamp of the master, who came to fashion from architecture, spending 11 years with Balenciaga before setting up on his own, and who has ever since surprised the world each season with youthful new ideas. The great sensation of the models presented in St. Gall are his glamorous long crinoline-style evening dresses designed for the special delight of romantically inclined young women, who still abound even today.

de la Haute Couture



Michel Goma



Michel Goma, der perfekte Vertreter der Pariser Haute Couture, gerne « Le Couturier des Reines » genannt, präsentierte schon mit 24 Jahren seine erste Kollektion, von der alles sprach. Die raffinierte Schlichtheit seiner Modelle, seine tadellosen Schnitte und die Aura einer distinguierten Eleganz sicherten ihm rasch einen Namen in der Pariser Couture. Kein Wunder, dass ihn das Haus Patou 1963 als Chefkreatur zu sich rief, um ihm die Verantwortung für die zukünftigen Kollektionen zu übertragen. Er musste sich auch im Januar bei der Präsentation seiner neuen Kollektion nicht um speziellen Beifall bemühen. Man applaudierte nicht nur seine schwingenden Plissékücher, seine schräg-geschneittenen Röcke, seine jungen Hosenensembles, ebenso sehr seine prachtvollen Abendkleider, bei welchen vorwiegend Schweizer Stickereien Verwendung fanden. Zierliche Broderie anglaise, Guipure mit Superposés, Paillettenstickereien, und nicht zuletzt die Weltneuheit, eine marine-weiße Pailletten-Guipure, zu einem grosszügigen Abendmantel verarbeitet, sicherten sich ungeteilten Beifall, nicht nur in Paris, ebenso sehr im Stadttheater St. Gallen, wo diese schönsten der Stickereimodelle über die Bretter, die die Welt bedeuten, getragen wurden.

Michel Goma, ce parfait représentant de la Haute Couture parisienne que l'on nomme volontiers le « couturier des reines », présentait à 24 ans déjà sa première collection, qui fit grand bruit. La simplicité raffinée de ses modèles, leur coupe parfaite, leur élégance distinguée lui ont rapidement conféré un nom dans la couture parisienne. Rien d'étonnant à ce que la maison Patou l'ait appelé, en 1963, au poste de directeur artistique et lui ait confié la responsabilité des futures collections. Même en janvier dernier, lors de la présentation de sa collection, il n'a pas eu à déployer d'effort particulier pour remporter un large succès. On applaudit non seulement ses ondoyantes robes en plissé, ses jupes coupées dans le biais, ses ensembles pantalons d'allure très jeune, mais tout autant ses somptueuses robes du soir, pour lesquelles il recourt largement aux broderies suisses. Les délicates broderies anglaises, la guipure à motifs superposés, la broderie de paillettes et, last but not least, une nouveauté mondiale, de la guipure de paillettes marine et blanc, utilisée pour un somptueux manteau du soir, se sont taillé un succès incontesté non seulement à Paris mais aussi au théâtre municipal de Saint-Gall, où ces magnifiques modèles de dentelles ont été présentés au public.

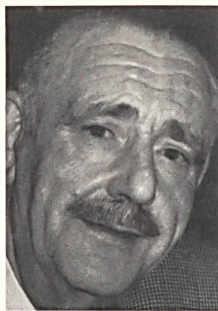
Michel Goma, the perfect representative of Parisian Haute Couture, often referred to as the "Couturier des Reines", was only 24 when he presented his first collection, which created quite a stir. The quiet simplicity of his models, their perfect cut and aura of rare elegance quickly won him a name in Parisian couture. No wonder then that in 1963 the house of Patou took him on as chief designer, making him responsible for their future collections. There was no need for him to worry about the reception of his new collection at the January showing. Loud applause greeted not only his swinging pleated dresses, his coats cut on the bias, and his youthful trouser-suits but also his glamorous evening dresses, mainly featuring Swiss embroideries. Attractive broderie anglaise, guipure with applications, spangled embroideries and, last but by no means least, a striking world novelty, a navy blue and white spangled guipure made into a lovely evening coat which won enthusiastic acclaim not only in Paris but also in the St. Gall Municipal Theatre, where this loveliest of embroidery creations was shown to the fashion world.



MARIA PIA CHIODONI
DIRECTRICE DE
« HARPER'S BAZAAR
ITALIA »
MILAN

L'esprit dynamique et l'organisation de la « 11^e Rencontre » m'ont impressionnée. La mode des jeunes s'avère à la fois réactionnaire et belle. En tant que journaliste, j'apprécie fort l'utilité de cette manifestation. L'industrie textile suisse a prouvé une fois de plus sa solide renommée: elle conserve sa place déterminante à l'avant-garde de la mode. J'aimerais revenir à Saint-Gall pour y passer mes vacances!

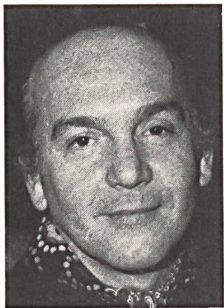
Der dynamische Geist der Veranstaltungen und die Organisation haben mich beeindruckt. Die junge Mode ist revolutionär und richtig schön. Für meine persönliche Arbeit ist das « Rencontre » sehr anregend und nützlich. Die Schweizer Textilindustrie hat einen guten Ruf, weil sie fortschrittlich ist; sie geht mit der Mode, wenn nicht ihr voraus. Ich möchte einmal Ferien machen in St. Gallen!



FRANK CHESHIRE
FASHION EDITOR OF
" DRAPERY & FASHION
WEEKLY "
LONDON

I admire the perfect organization, which for me is typical of Switzerland. The Swiss textile industry knows how to make fashion, particularly as regards colour combinations. In St. Gall, people take their time for personal talks and I highly appreciate this personal atmosphere. This Meeting will have its effects upon the fashion to come.

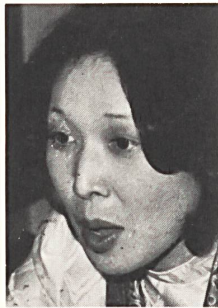
Ich bewundere die perfekte Organisation die für die Schweiz typisch ist. Die schweizerische Modeindustrie weiss, gepflegte Mode zu machen, besonders hinsichtlich der Farbkombinationen. In St. Gallen haben alle Zeit, mit einem zu plaudern, ich schätze diese persönliche Atmosphäre. Das « Rencontre » wird sich auf lange Zeit auswirken.



MICHEL GOMA
DIRECTEUR
ARTISTIQUE DE
JEAN PATOU
PARIS

Je suis enchanté de l'entrain des jeunes élèves des écoles de mode. La valeur de leurs créations mérite d'être soulignée. On constate un retour prononcé vers le romantisme.

Ich bin begeistert von den modischen Einfällen der jungen Modekreatoren, die absolut als interessant bezeichnet werden können. Man spürt unverkennbar ein Retour zur Romantik.



HIROKO KAZAMA
STUDENT OF THE
" TOKYO FASHION
SCHOOL "
TOKYO

I have made new friends. We can now compare our own creations to the ones of European schools. Embroidery is fascinating. I was particularly happy to come to Switzerland, because the Swiss sportsmen in Sapporo were greatly admired throughout Japan. Are you Swiss? Then I congratulate you! The fashion meeting is useful because we get to know new materials which we can make use of later on.

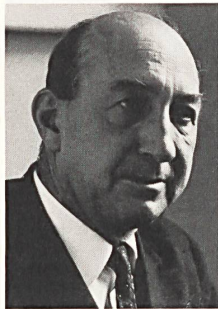
Ich habe neue Freunde gefunden. Wir können nun unsere Kreationen mit anderen europäischen Schöpfungen vergleichen. Die Stickerei ist faszinierend. Ich bin umso lieber in die Schweiz gekommen, weil die Schweizer Sportler in Sapporo mit ihren Erfolgen in ganz Japan Aufsehen erregten. Das « Rencontre » ist nützlich, weil wir neues Material kennenlernen und dann auch auswerten können.



CHRISTEL WARDA
REDAKTEURIN DES
« TEXTIL JOURNAL »
WIESBADEN

Mir scheint, dass es einmalig ist, mit der internationalen Presse und Jugend und den beiden Pariser Couturiers zusammenzukommen, um zu prüfen, zu vergleichen und zu feiern. Das « Rencontre » ist grossartig. Mich beeindruckten die Vision 72 des Stickereimuseums, die Druckerei bei Heberlein & Co. AG in Wattwil, die Stiftsbibliothek und Appenzell. Das « Rencontre » fördert das Image der Schweizer Textilien gewaltig.

Je pense que cette manifestation, qui réunit la presse, les jeunes de la mode internationale ainsi que les couturiers Courrèges et Goma, est unique en son genre. Elle nous aura permis d'examiner et de comparer nombre de créations pour fêter finalement ce véritable avènement de la mode. La « 11^e Rencontre » est une parfaite réussite. L'exposition de broderies Vision 72, l'impression des tissus chez Heberlein & Co. AG à Wattwil, la bibliothèque du couvent de Saint-Gall et la ville d'Appenzell m'ont d'autre part captivée. La « Rencontre de la Jeune Mode » contribue certainement à promouvoir les textiles suisses.



ALFRED HUMMLER
STADTAMMANN VON
ST. GALLEN

Für die Stadt St. Gallen ist das « Rencontre der jungen Mode » ein Glanzpunkt besonderer Art. Den internationalen Modeschöpfern sind in St. Gallen die Tore immer weit offen. Die St. Galler Stickereiindustrie hat internationalen Ruf und ist mit den wirtschaftlichen Interessen von Stadt und Kanton eng verknüpft. Daher schätze ich diesen festlichen Anlass der internationalen Modewelt und insbesondere der jugendlichen Modeschöpfer Europas und Japans.

Pour la ville de Saint-Gall, la « Rencontre de la Jeune Mode » est un véritable événement. Saint-Gall a toujours chaleureusement accueilli les professionnels de la mode internationale. Le sort de ce centre du textile est naturellement étroitement lié à celui du canton de Saint-Gall et, par extension, à celui de la Suisse orientale. C'est la raison pour laquelle j'apprécie énormément cette rencontre internationale avec, cette fois-ci, la participation du Japon.



ARNOLD KAPPLER
GESCHÄFTSFÜHRER
DER EXPORTWERBUNG
FÜR SCHWEIZER
TEXTILIEN, ST. GALLEN

Was mich freute, ist die flotte Zusammenarbeit bei der Organisation und Durchführung des « 11. Rencontres ». Mein 7-köpfiges Team hat sich bewährt. Das war nicht einfach, allen alles recht zu machen, doch wir haben es gemeinsam geschafft. Höchst interessant war es, mit der Television zusammenzuarbeiten. Der Einsatz der Eurovision bedeutete für die Schweiz als Textil- und modeschaffendes Land eine einmalige Chance.

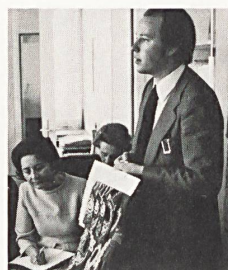
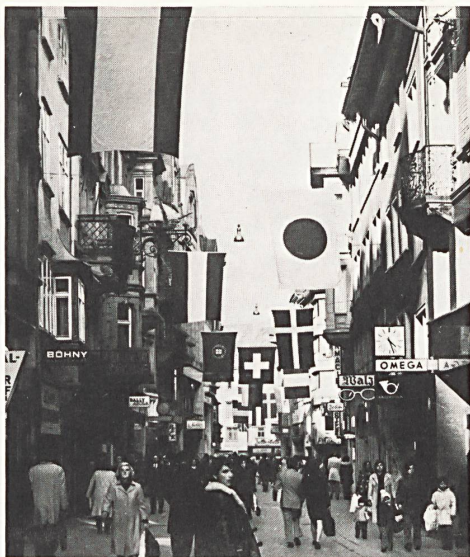
Je me réjouis de voir que mes sept collaboratrices et collaborateurs auxquels incombait l'organisation de la « 11^e Rencontre » ont parfaitement dominé leur tâche, et ceci dans un esprit de collaboration exemplaire. Ce n'était pas une activité des plus aisées et pourtant nous avons réussi. J'ai beaucoup apprécié la collaboration de la télévision, et la participation de l'Eurovision représentait une chance unique en faveur de l'industrie textile de notre pays: une occasion nouvelle de s'adresser à un public international.



ELLY LAMAKER
DIRECTRICE DER
« AKADEMIE VOOR
BEELDENDE KUNSTEN »
ARNHEM

Ich danke für den freundlichen Empfang in St. Gallen und die Betreuung durch die Begleiter. Meine Schüler schätzen besonders, die Stickereien zu verarbeiten; aber auch die bunt bedruckten Gewebe regen unsere Jungen zu neuen Kreationen an. Was mir an der Stadt gefällt? Die Hochschule ist grossartig. Es gibt so vieles Interessantes zu sehen, schade, dass wir nicht mehr Zeit haben. Das Rencontre ist wichtig, weil es die europäische und modeschaffende Jugend zusammenbringt.

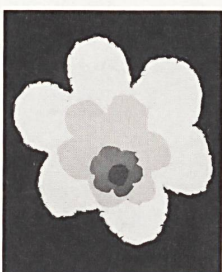
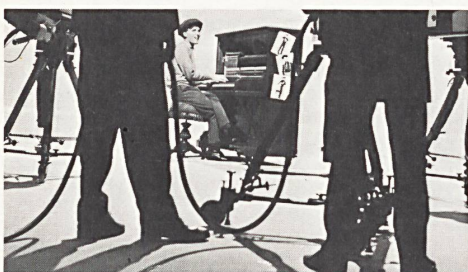
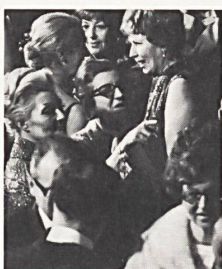
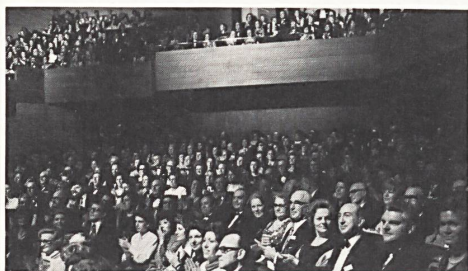
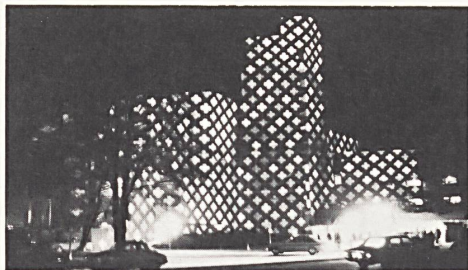
Je félicite les organisateurs de la « 11^e Rencontre » pour leur chaleureux accueil. Mes élèves adorent travailler les broderies de Saint-Gall et les tissus imprimés qui sont pour elles une source de nouvelles idées. Ce qui m'a particulièrement plu à Saint-Gall? Eh bien, je me souviendrai surtout de l'imposante architecture de l'Université. Il y avait tant de belles choses à voir à Saint-Gall que le temps nous manquait. La « Rencontre » joue un grand rôle dans le rapprochement des écoles de mode et de leurs élèves.



Ob sie mit dem Flugzeug oder mit der Bahn anreisen, aufgeregt waren die Schülerinnen und Schüler der am « Rencontre der jungen Mode » teilnehmenden Klassen alle ein wenig, denn ihrer wartete so manches in der ostschweizerischen Textilmetropole. Das gut eingespielte Team der Exportwerbung hatte das ganze Treffen minutiös vorbereitet, um diesen 11. Wettbewerb kommender Modelleute zu einem weiteren Erfolg werden zu lassen. Damit der internationalen Gesellschaft aber nicht nur die Schönheit der schweizerischen Textilien, sondern auch der Landschaft in und um St. Gallen zum Erlebnis wurden, veranstaltete das Verkehrsbüro eine Sightseeing-Tour durch die Stadt; eine Fahrt ins Toggenburg wurde gleichzeitig mit dem Besuch der Textilveredlungsfirma Heberlein & Co. AG, Wattwil, verbunden und am Abend des selben Tages amüsierte sich alles in bester Stimmung bei einer Folklore-Veranstaltung in Appenzell. Mit noch bedeutend grösserem Staunen besichtigte man anderntags die neuen Kollektionen von verschiedenen Textilfirmen. Hier gestattete man den jungen Modeschöpfern von morgen sowie den Pressevertretern eine eingehende Betrachtung aller Spezialitäten, durch welche die schweizerische Textilindustrie in aller Welt ihren Namen geschaffen hat.

Arrivant par avion ou par train, ils étaient tous un peu excités, les élèves des classes participant à la « Rencontre de la Jeune Mode » ! Tant de choses les attendaient dans la métropole textile de Suisse orientale... La dynamique équipe du « Centre publicitaire des textiles suisses » avait tout mis en œuvre pour que ce « 11^e concours » des futurs spécialistes de la mode remporte un très large succès. L'Office du tourisme de Saint-Gall avait organisé un tour de ville qui permit aux participants de tous pays de découvrir, outre la beauté des textiles, celle de la cité et de ses alentours; à l'occasion de la visite de Heberlein Cie S.A., Wattwil, ils firent également une excursion dans le Toggenbourg, qui s'acheva à Appenzell, la nuit venue, dans la joyeuse atmosphère d'une soirée folklorique. Mais l'étonnement et l'admiration furent plus grands encore, le lendemain, lors de la visite des nouvelles collections de diverses maisons de textile. On y présenta aux jeunes créateurs de mode de demain ainsi qu'aux représentants de la presse un panorama complet de toutes les spécialités qui ont valu à l'industrie suisse des textiles la réputation dont elle jouit dans le monde entier.

Whether arriving by plane or by train, the students taking part in the "Young Fashion Meeting" could not help but be a little excited at the prospect of all that awaited them in the Textile Metropolis of eastern Switzerland. The smooth-running export promotion team had prepared the whole meeting down to the last detail in order to make a success of this 11th get-together of up-and-coming designers. In order to give the international participants an idea of the beauty not only of Swiss textiles but also of the scenery in and around St. Gall, the local tourist office arranged a sightseeing tour of the town; a trip into the Toggenburg was combined with a visit to the textile finishing factory Heberlein & Co. Ltd., Wattwil, and later on the same day everyone spent an enjoyable evening at a performance of folk dancing and singing in Appenzell. The foreign guests much admired the earrings of the Appenzell musicians and their original musical instruments. The next day, with even greater admiration, they viewed the latest collections of the different textile firms. Here tomorrow's young fashion designers as well as members of the press were given an overall view of the specialities with which the Swiss textile industry has made its name all over the world.



Auskünfte durch :
Pour tous renseignements :
For information :

Exportwerbung für
Schweizer Textilien
Rosenbergstrasse 28
9001 St. Gallen
Tel. (071) 23 29 16/17

Rauschender Gala-Abend

Pausenlos, mit Hochspannungen geladen, rauschte der Gala-Abend über die Bretter. Ein wahrer Triumph für die Göttin der Mode. Mit den neuesten technischen Informationsmitteln der Farbtelevision, mit Bühnen und Belichtungskünsten, mit Einlagen bekannter Stars, mit berauschenden Laufstegszenen der Pariser Haute Couture, ausschliesslich Modelle aus St. Galler Textilien, und mit der Siegesparade der jungen Modekünstlerinnen erfreuten sich Presse und Gäste aus vielen Ländern und dazu die unzähligen TV-Zuschauer Europas an einem Modefestival, das in die St. Galler Textilgeschichte einging.

Une soirée de gala féérique

Digne de ce nom, sans aucune trêve, la soirée suivait son cours: un véritable triomphe de la déesse de la mode ! Grâce à l'Eurovision, à une décoration et à un éclairage sans pareils, à la participation de vedettes connues, des grands de la Haute Couture parisienne — avec leurs créations en broderies de Saint-Gall — à la parade triomphale des jeunes créatrices, la « 11^e Rencontre de la Jeune Mode » fut une parfaite réussite, un spectacle de haut niveau, un festival de la mode pour la presse et les invités du monde entier ainsi que pour les innombrables téléspectateurs de l'Europe tout entière.

Exuberant Gala Evening

On the Gala evening, a non-stop programme triumphantly unfolded on the stages of the St. Gall Municipal Theatre, incessantly fascinating its fashion-conscious audience. A real success for the Goddess of Fashion ! The international press, guests from many nations, countless televiewers in Europe, all of them were delighted with the newest technical means of information — coloured Television — and lighting techniques, with the presentations of famous stars, the fashion scenes on the stages, the exuberant model showings of Parisian Haute Couture — all models being made from St. Gall textiles exclusively — and with the triumphal fashion parade of the young designers. This fashion festival will be recorded in the annals of the textile history of St. Gall.

Fotos : Karl Künzler, Momino Schiess, Beatrice Jordy, St. Gallen